

Lire la Bible en hébreu¹

Refrain du psaume du quatrième dimanche du Temps Pascal, année C (12.5.2019) : « Nous sommes son peuple, son troupeau. » Ps 100, 3b (Psaume 99 dans la liturgie).

Voici le texte en hébreu; on lit de droite à gauche. Le texte en hébreu est donné en double:

(1) texte avec les signes vocaliques qui indiquent les voyelles;

(2) texte avec les mêmes signes vocaliques, plus les signes de cantillation.

עֲמוֹ, וְצֹאן מִרְעִיתוֹ (1)

עֲמוֹ וְצֹאן מִרְעִיתוֹ: (2)

Ecoute et prononciation

Écouter l'enregistrement du verset par le P. Abraham Shmueloff (Jérusalem, 12.8.1912-21.3.1994); l'enregistrement est donné cinq fois de suite. Voici le texte en transcription simple:

'ammo va-tzon mar 'ito

« (Nous sommes) son peuple et les ouailles de son pâturage ».

Transcription précise (qui transcrit distinctement chaque consonne et indique la longueur des voyelles)²:

ʕammō wa-ṣōn marʕītō.

Explication des mots

1. עֲמוֹ *ʕammō* littéralement « peuple de Lui ». C'est le substantif עַם *ʕam* « peuple », avec le suffixe -וֹ -ō de la troisième personne du singulier, masculin. Ce mot est très fréquent dans la Bible hébraïque (1850 occurrences), mais il est moins connu que le terme synonyme גּוֹי *gōy*, qui désigne Israël dans la Bible, comme dans Exode 19,6 : « Vous serez pour moi un royaume de prêtres וְגוֹי קְדוֹשׁ *va-gōy*

¹ Cette étude du refrain du psaume en hébreu, et toute cette série d'études, est dédiée à P. Jacques Fontaine OP (Roubaix, 21.7.1921 - Jérusalem, 21.3.2019), qui a enregistré la proclamation de toute la Bible en hébreu par le P. Abraham Shmueloff à la fin des années 1970. Fr. Jacques m'a guidée pour apprendre à lire la Bible en hébreu en 1989-1990 ; il a eu l'intuition et l'espérance de rendre la Bible en hébreu accessible à tout croyant chrétien pour rencontrer directement et de manière plus incarnée la Parole de Dieu.

Fr. Jacques est plus connu en France pour les retraites itinérantes Bible sur le Terrain (BST), qu'il a conçues intégralement en sillonnant la terre d'Israël dans les années 1960. Toute la prédication de fr. Jacques est accessible sur le site : <http://www.biblesurleterrain.net/>. On peut aussi consulter le site : https://fr.wikipedia.org/wiki/Maison_Saint-Isaïe.

² J'utilise le système de transcription de mon maître à l'Université hébraïque de Jérusalem, Professeur Gideon Goldenberg (1930-2013) dans son dernier ouvrage *Semitic Languages : Features, Structures, Relations, Processes* (Oxford University Press, 2013), p. 7.

ḵādōš et une nation sainte » dit le SEIGNEUR à Moïse pour les fils d'Israël. Le pluriel גוֹיִם *gōyīm* correspond aux « Gentils », c'est-à-dire aux nations païennes³.

2. צֹנִין *wə-šōn*. Dans la culture originellement nomade du peuple hébreu, *šōn* désigne le petit bétail, les brebis, par opposition à בָּקָר *bākār* qui désigne le gros bétail, les bœufs, comme dans Genèse 21,27 : « Abraham prit צֹנִין וּבָקָר *šōn u-bākār* des brebis et des bœufs ». Les deux mots sont des noms collectifs. Ici, le mot צֹנִין, précédé de la conjonction de coordination וְ *wə-* « et », est construit sur le mot suivant et la forme telle quelle signifie « le petit bétail de... », « les brebis de... ».

3. מְרֻעֵיתוֹ *marʿūtō* « son pâturage », « son troupeau ». Le substantif féminin מְרֻעֵית *marʿūt* désigne tantôt le pâturage, tantôt le troupeau qui pâit. Comme pour le premier mot ci-dessus, le suffixe *-ō* renvoie à la troisième personne du singulier, masculin. Les prophètes et les psalmistes aiment cette métaphore pastorale qui représente le peuple de Dieu comme un troupeau de petit bétail fragile, vulnérable, dépendant (Jérémie 23,1; Ezéchiel 34,31; Ps 74,1; Ps 79,13; Ps 95,7).

Les versets de la liturgie de ce dimanche ⁴

Ps 100 (Vulgate 99) (Ps 99 (100), 1-2, 3, 5)

R/ Nous sommes son peuple, son troupeau. ou : Alléluia. (cf. Ps 99, 3c)⁵

1b Acclamez le Seigneur, terre entière,

2 servez le Seigneur dans l'allégresse, venez à lui avec des chants de joie !

3 Reconnaissez que le Seigneur est Dieu : il nous a faits, et nous sommes à lui,
nous, son peuple, son troupeau.

5 Oui, le Seigneur est bon, éternel est son amour, sa fidélité demeure d'âge en âge.

Dans ce psaume de louange universelle, le peuple particulier d'Israël a conscience qu'il a vocation d'entraîner toute la terre à la louange. C'est en écho à l'Évangile du Bon Pasteur (Jn 10,27-30) que nous chantons ce psaume-ci dans la liturgie de ce quatrième dimanche de Pâques. C'est l'Agneau de Dieu qui est le Bon Pasteur : quel respect et quel amour Lui devons-nous !

Personne ne vous arrachera de ma main, et personne ne vous arrachera de la main du Père, nous assure Notre Seigneur dans l'Évangile de ce jour (d'après Jn 10,28-29). Amen !

Seigneur, donnez-nous des prêtres

Seigneur, donnez-nous de saints prêtres

Seigneur, donnez-nous beaucoup de saints prêtres

Contact : nadine.pavie18@gmail.com

³ Ainsi en est-il dans la première lecture de ce dimanche : Actes 13, aux versets 46.48, et au verset 47 qui cite Isaïe 49,6 « lumière des nations ».

⁴ La liturgie de ce dimanche n'a pas retenu le v. 4 : « Venez dans sa maison lui rendre grâce, dans sa demeure chanter ses louanges ; rendez-lui grâce et bénissez son nom ! » Ce verset fait référence au Temple de Jérusalem et « semble indiquer que ce psaume a été composé dans un but liturgique » (La Sainte Bible. Traduction du chanoine Augustin Crampon, 1923, p. 799).

⁵ Dans le texte hébraïque, les versets ont une seule coupe principale, et par conséquent seulement deux parties, qui peuvent être de longueur inégale (ainsi 3a : *Reconnaissez que le Seigneur est Dieu : il nous a faits, et nous sommes à lui*; et 3b : *nous, son peuple, son troupeau*). Mais pour les besoins du chant du psaume pendant la Messe, la liturgie a découpé ce même verset en trois parties, de sorte que la deuxième partie du verset dans le texte hébreu est ici désignée comme 3c.

Ps 100,1-5. Texte intégral

- 1 מְזִמּוֹר לְתוֹדָה : הָרִיעוּ לַיהוָה, כָּל-הָאָרֶץ.
- 2 עֲבַדוּ אֶת-יְהוָה בְּשִׂמְחָה ; בָּאוּ לִפְנֵיו, בְּרִנָּה.
- 3 דַּעוּ-- כִּי יְהוָה, הוּא אֱלֹהִים:
- הוּא-עֲשָׂנוּ, וְלֹא (וְלוֹ) אֲנַחְנוּ-- עֲמוּ, וְצֹאן מְרִעִיתוֹ.
- 4 בָּאוּ שְׁעָרָיו, בְּתוֹדָה--חֲצֹרְתָיו בְּתִהְלָה ; הוֹדוּ-לוֹ, בְּרִכּוֹ שְׁמוֹ.
- 5 כִּי-טוֹב יְהוָה, לְעוֹלָם חֲסִדּוֹ ; וְעַד-דָּר וָדָר, אֲמוֹנָתוֹ.

Ps 100,1-5 avec les signes de cantillation

- א מְזִמּוֹר לְתוֹדָה הָרִיעוּ לַיהוָה כָּל-הָאָרֶץ:
- ב עֲבַדוּ אֶת-יְהוָה בְּשִׂמְחָה בָּאוּ לִפְנֵיו בְּרִנָּה:
- ג דַּעוּ כִּי-יְהוָה הוּא אֱלֹהִים
- הוּא-עֲשָׂנוּ וְלֹא (וְלוֹ) אֲנַחְנוּ עֲמוּ וְצֹאן מְרִעִיתוֹ:
- ד בָּאוּ שְׁעָרָיו | בְּתוֹדָה חֲצֹרְתָיו בְּתִהְלָה הוֹדוּ-לוֹ בְּרִכּוֹ שְׁמוֹ:
- ה כִּי-טוֹב יְהוָה לְעוֹלָם חֲסִדּוֹ וְעַד-דָּר וָדָר אֲמוֹנָתוֹ: